

白桦林译丛



树林的 回声

王汶 译

(苏)格·斯克列比茨基 著

椋鸟“小啾啾”
废弃的防空洞
潜鸟“库依卡”
淡蓝色的宫殿
爱吃甜食的家伙

青島出版社

树林的 回声

王汶 译
(苏)格·斯克列比茨基 著

青 岛 出 版 社



图书在版编目(CIP)数据

树林的回声/(苏)斯克列比茨基著;王汶译. - 青岛: 青岛出版社, 2006. 1
(白桦林译丛)

ISBN 7-5436-1901-6

I. 树… II. ①斯… ②王… III. 儿童文学-科学故事-苏联-现代 IV. I512.85

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第34890号

版权所有,盗印必究。

举报重奖,敬请关注。

盗版举报电话 (0532)85814926

树林的回声

著 者 [苏]格·斯克列比茨基

译 者 王 汶

出版发行 青岛出版社

社 址 青岛市徐州路77号(266071)

本社网址 <http://www.qdpub.com>

邮购电话 13335059110 (0532)85814750 85814611-8664

责任编辑 陈国先

装帧设计 张伟伟 插图 宣 森

照 排 青岛新华出版照排有限公司

印 刷 青岛双星华信印刷有限公司

出版日期 2006年1月第2版 2006年1月第2次印刷

开 本 24开(850×1168毫米)

印 张 8.66

插 页 2

字 数 148千字

印 数 3000~7000

书 号 ISBN 7-5436-1901-6/I·293

定 价 18.00元

青岛版图书售出后如发现印装质量问题,请寄回承印厂调换。

厂址: 青岛开发区江山中路191号 邮编: 266500 电话: 0532-86827680

本书建议陈列类别: 少儿

内 容 提 要

少年朋友们,你听过树林的回声吗?你了解小刺猬是怎样过冬的吗?你知道狡猾的兔子是怎样用脚印布下迷魂阵的吗?你和善良的獾交过朋友吗?你听说过顽皮的松鼠怎样偷吃糖果吗?本书的几个小故事会让你找到答案,也让你找到一种与动物世界对话的乐趣。当然,还有机灵的猎狗杰克,它有时干的傻事也会令你哭笑不得……

致读者(代序言)



聪明的小草彼此会讲述自己绿色的童话,大诗人海涅曾经这样讲过,可惜当代人已经没有这样的聪慧和福份了。《诗经·小雅·伐木》篇中,所描写的“出自幽谷,迁于乔木”的原始家园,正一天天被酸雨、化学药物和搅拌机所倾倒的混凝土所吞没。或许真的有一天,人类将身陷蕾切尔·卡逊在《寂静的春天》里所描述的劫难之中?恰如一首令人心动的小诗所言:“五月的天空/没有一只鸟/只有鸟状的风筝/在扶摇……没有一只鸟/天空不再浩渺。”

森林是人类永远的故乡,动物是人类永远的朋友。这个道理也已经被越来越多的现代人所接受。重返大自然,我们自己仿佛也会变成一片翔舞的绿叶。森林里澄清的空气,会让我们的灵魂得到净化,升腾。

随着时间的推移,特别是在当代,全球性的环保意识和生存危机的忧患意识,普遍觉醒。愿这套“白桦林译丛”能在少年儿童——纯真的孩子面前,铺展开幅员广袤的绿色视野,那是我们的期盼和心愿。

“白桦林译丛”是从翻译家王汶几十年来发表的科学文艺译著中,有关自然生态、揭示飞禽走兽的心理和习性、向少年儿童普及环保知识的篇章中,精选出来的。

原著作者大都是前苏联杰出的散文作家、著名科学家和科普作家。他们中的不少人从青年时代起就携带猎枪、望远镜和笔记本,长期深入原始森林和国家自然保护区,进行科学考察和科学研究。他们将毕生的精力奉献给了保护大自然的事业,以其对生命和自然的深刻

感悟和体验,执著地遵循并实践着一个共同的信念——构筑人类的“绿色思想库”。他们不避艰险,不辞劳苦,不屈不挠地追求精神上的财富,并以这种品质去陶冶人们的情操,弘扬科学的精神。他们的著作影响了一代又一代少年儿童读者。

王汶在一篇谈自己译著心得的文章中曾说过,“我欣赏这样的少儿科普读物:让小读者通过美的享受,不知不觉地获得一点科学知识。”

科学文艺是少儿文学的一种重要样式,是向少年儿童宣传科学思想,普及科学知识的生动教材。而为少年儿童写作又是有难度的,仅凭热心难以奏效,因此作家必须了解孩子们的阅读心理和接受能力。那些理性的概念化的知识和科学的思想哲理,只有借助故事、童话、散文等文艺形式,化解为具体、生动的感性形象,才能被少年儿童所接受,才能既满足孩子们求知的欲望,又能给他们以艺术的美感享受。

“白桦林译丛”的选编标准,就遵循了这样一个原则。凡入选作品不仅是作家长期对自然观察和思考的结晶,闪耀着非凡的理性光辉,而且仰仗了作家的生花妙笔,字里行间就像有溪水潺潺流淌,山鸟啾啾啼鸣,甚至连大自然里最不起眼儿的一片小小的山杨树叶,也有了它们自己有趣的生活内容。

译丛取名“白桦林”,不仅表达了我们对这些作家们的敬意,而且会启动我们对养育这些大师的俄罗斯沃土的崇仰和赞美。白桦林,俄罗斯的白桦林,那是关于大自然、关于森林的一首抒情诗。人和自然有着不可分割的共同命运,人类赖以生存的大自然,也永远是少儿文学的重要题材之一。描写大自然的作品,不仅可以教会孩子们认识自然界万物,而且可以教会孩子们热爱大自然、亲近大自然。

愿少年朋友们都能读出一个“绿色精神”!

编者

2006年1月



目 录

树林的回声	1
小刺猬	5
学吃饭	7
过生日	10
谁偷吃了糖果	19
友谊	22
棕鸟“小啾啾”	24
杰克	30
大耳朵	39
小欢	42

目 录

小鹤	56
动物宴会	59
树爷爷	67
心眼儿特别多的鸟	71
好助手	75
两个小猎人	87
好朋友	92
拯救天鹅	96
打狐狸	107
好守卫	112
废弃的防空洞	119
小绿篮子里有什么	122
一张罕见的相片	126
长嘴鱼狗	133



目 录

潜鸟“库依卡”	135
淡蓝色的宫殿	142
不容易完成的任务	149
意外的助手	156
林中移民	165
长嘴林鹑	171
水妖	175
林中强盗	182
爱吃甜食的家伙	192
棕熊安家	196



树林的回声

那时,我5岁或6岁。我们住在乡村里。

有一天,妈妈到树林里去采草莓,带我一起去了。那年草莓结得特别多。在村庄后面,砍去了一些树木的树林里,遍地都是草莓。

已经是50多年前的事情了,可是我还记得非常清楚。那天阳光灿烂,天气很热。我们刚走到树林跟前,忽然飘来一片乌云,撒下密密麻麻的大雨点,太阳却还是金灿灿的。大雨点落在地上,沉甸甸地啪啪地打在树林里。小草上、树枝上都挂上了水珠,每滴水珠都在反射着七彩的阳光。

我和妈妈还没来得及躲到树下,雨就已经停了。

“尤兰,你看,多美呀!”妈妈从树枝下钻出来,对我说。

我仔细一瞧,一道彩虹弯弯地出现在天空。它的一端挂在我们的村庄上,另一端远远伸向河彼岸的草地。

“哎,真好!”我说,“简直像一座桥,我想跑过这座桥!”

“你还是在地上跑吧。”妈妈笑着说。

在林边土墩的草地上和树桩旁,我们走来走去,到处都可以采到熟透了的大草莓。

雨后的地面被太阳一晒,冒起一股蒸气。空气中洋溢着花香、蜜香和草莓香。我用鼻子使劲一嗅,觉得好像喝下了一口又甜又香的饮料似的。我希望这是真的,便索性把采下的草莓直接放在嘴里,不往篮子里放了。

我跑过一棵棵灌木,摇下残留在它们上面的雨点儿。妈妈就在附





近,所以我一点也不担忧会迷路。

一只大黄蝴蝶飞过林边草地。我抓下头上的帽子追了过去。但是,蝴蝶一会儿飞到草地上,一会儿又飞到空中。我跟在它后面追呀,追呀,结果也没捉住。它飞进树林里去了。

我气喘吁吁地站住,观望四周,“妈妈在哪儿?”哪儿也看不见她。

“啊呜!”我喊了起来。在自己家附近,我们藏猫儿玩的时候,我总是这样喊的。

忽然,从树林深处传来了回答“啊呜!”

我大吃一惊,怎么,难道说我已经跑得离妈妈有这么远了吗?她在哪儿?我怎样才能找到她?本来我觉得整个树林是喜气洋洋令人愉快的,可是现在它一下子就变得又神秘又可怕!

“妈妈……妈妈!”我使出全身力气拼命大叫起来,简直要放声大哭了。

“啊,妈妈——啊,妈妈——”不知谁在远处逗我。就在这一刹那,妈妈从旁边的灌木后面跑过来了。

“嚷什么,出了什么事?”她惊慌失措地问道。

“我以为离你很远呢!”我马上放心地回答,“树林里有人在逗我。”

“谁逗你啊?”妈妈一点也弄不明白。

“不知道,我嚷,他也嚷,你听!”我又喊了一声,“啊呜!啊呜!”这回我的胆子大了。

“啊呜!啊呜!啊呜!”远远地,从树林深处传来了回答。

“咳,这是回声!”妈妈说。

“回声?它在那儿干什么?”

“不干什么,是你的声音在树林里传播,可你以为有人在回答你。”

我半信半疑地听妈妈这样说,心想这是怎么一回事儿?我的声音在回答我自己,而且它回答的时候,我已经不说话了!



我又喊了一声试试，“你过来！”

“来，来，来！”树林里回答。

“妈妈，还是有人在那儿逗我，是吧？”我犹犹豫豫地问道，“咱们去瞧瞧。”

“真是个小傻瓜！”妈妈笑道，“你乐意去瞧，咱们就去吧！不过，什么人我们也不会找到的。”

我心想谁知道那个回声是什么玩艺儿！我便拉紧妈妈的手，以防万一，顺着小路朝树林深处走去。

“你在这儿？”

“这儿，这儿！”从前面传来回答。

我们爬过树木丛生的峡谷，走进一片透亮的小桦树林。这儿一点也不可怕。

我放开妈妈的手，一个人向前跑去。

突然，我瞧见了“回声”。他蹲在一个树墩上背冲着我，浑身上下灰不溜秋，头戴一顶毛蓬蓬的灰帽子，活像童话插图里的妖怪。我惊叫一声，转身跑回妈妈身边。

“妈妈，妈妈，你瞧，‘回声’坐在那个树墩上！”

“你怎么尽说傻话！”妈妈火了。

她拉住我的手，勇敢地向前走。

“他不会碰我们吗？”我问。

“别冒傻气！”妈妈回答。

我们走到一块林边草地上。

“就在那儿，就在那儿！”我低声说。

“这是库兹玛老爷爷在放牛啊！”

“回声”听见妈妈说话，便转过身来，我看见了熟识的大白胡子爷爷。那两撇胡须和眉毛白得像棉花做的一样，像是特意妆饰在他那张晒黑的皱皱巴巴的烤苹果似的脸上。





“爷爷，我还以为你是回声呢！”我大声说着，跑到老人跟前。

“回声？”老人觉得很奇怪，放下正在削的一根木笛说道，“亲爱的孩子，回声可不是人，它是树林发出的声音。”

“树林的声音是什么？”我一点也不明白。

“就是这样，你在树林里喊一声，它就回答你一声。每一棵乔木每一丛灌木都有反应。你好好听着我怎样和树林谈话。”

老爷爷拿起木笛，悠扬动听地吹了起来。他吹着吹着，仿佛在唱一支忧伤的曲子。远远地，从树林里传来了同样的声音。

妈妈走过来，坐在旁边一个小树墩上。老爷爷吹完了一支曲子，回声也停止了。

“孩子，你听见我怎样和树木互相招呼了吧？”老人说，“回声，是树林的精神。鸟儿叫一声，野兽吼一声，树林全都向你报告，它什么也不隐瞒。你就在树林里一边走，一边听吧。它会告诉你树林里所有的秘密。”

那时，我到底也没听懂什么是回声。但是，我一辈子都喜欢树林的回声，喜欢树林的那种神秘的声音，就跟我喜欢听木笛声和古老的童话一样。

现在，许多年已经过去了。我只要一听见树林里的回声，马上就会想起那阳光灿烂的一天，想起白桦树、林边草地和坐在老树墩上毛蓬蓬灰不溜秋的东西——也许那是我们村里的牧牛人，也许不是牧牛人，而是童话里的老妖怪。他坐在树墩上，正用槭木削一支笛子。在静悄悄的夜晚，等花草树木都睡着了，弯弯的月牙从树林后面慢慢爬上来，夜幕悄悄落下，他将吹响那支木笛。



小 刺 猬

我家有一只小刺猬，已经被养熟了。我们摸它的时候，它会把刺倒下贴在背上，浑身变得软乎乎的。所以，我们给它取了个名字叫“小毛球儿”。

“小毛球儿”的肚子一饿，就像狗似的跟在我后面跑，要东西吃。它呼哧呼哧地喘气，噗噗地用鼻子喷气，还会咬我的脚。

夏天，我带着“小毛球儿”到花园里去散步。它在小路上跑来跑去，捉到蛤蟆、甲虫或蜗牛什么的，就津津有味地吃起来。

到了冬天，我不再带“小毛球儿”去散步了，把它关在屋子里，喂它牛奶、菜汤和泡软的面包。小刺猬吃饱了，就爬到炉子后面，蜷成团儿睡大觉。晚上又出来，满屋里乱跑。它跑整整一夜，小脚掌踩在地板上吧嗒吧嗒响，搅和得谁也睡不好觉。就这样，它在我们家里度过了大半个冬天，一次也没有出去过。

有一天，我想乘雪橇从小山上往下滑。在院里没有找到同伴，便决定带上“小毛球儿”一起去玩。我把小刺猬放在小木箱里，里外都用稻草盖好，让它暖和一些。然后，我把小木箱放在雪橇上，拖着向池塘边跑去。我们常在那儿的坡上滑雪橇玩。

我拼命地跑，自己假装是一匹马，拉着雪橇上的小刺猬。

我觉得舒服极了！太阳明亮地照着，天气很冷，冻得耳朵和鼻子都有点痛，却一丝风也没有。从烟囱里冒出的烟没有飘散，缭绕着像一根根烟柱似的升向天空。

望着烟柱，我觉得那根本不是烟，而是从天上垂下一些蓝色的粗





大缆绳，拴住了小玩具房子的烟囱。

等我玩够了，便拖着载了小刺猬的雪橇回家去。半路上，迎面跑来一群小伙伴，他们要到村里去看一只被打死的狼，是猎人刚送去的。

我赶紧把雪橇撂在板棚里，转身跟着那群小孩一起往村里跑去。我们在那儿一直待到天黑，瞧大人怎样剥下那只狼的皮，怎样收拾它。

第2天早上，我才想起“小毛球儿”。我吓坏了。我想它也许跑了吧？我急忙向撂在板棚里的雪橇跑去。打开小木箱一看，我的“小毛球儿”蜷成一个团儿，躺在里面一动不动，不论我怎么推它拉它。一夜之间，它准是冻死了。

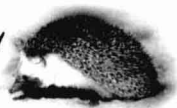
我跑到小朋友们那儿去，把我的不幸讲给他们听了。大家都很伤心，但是伤心也没有用啊。我们决定把“小毛球儿”就放在那只小木箱里，埋在花园里的雪堆下。

我们为可怜的“小毛球儿”，难过了整整一个星期。后来，别人在我们家的板棚里捉到一只猫头鹰，送给我了。我们又开始驯养它，便渐渐把“小毛球儿”给淡忘了。

春天来了，多么温暖的春天啊！一天早上，我到花园里去。春天的花园，阳光明媚，小鸟唱歌，到处都能见到像湖泊一样的水洼。我小心翼翼地沿着小路行走，生怕把稀泥踩进胶皮套鞋里去。忽然，我发现前面一堆去年的枯叶里，有什么东西在动。我停住了脚步。从黑乎乎的烂叶堆里，探出一副我熟识的兽脸，两只小黑眼珠滴溜溜地在注视着我。

我忘情地向那只小兽扑了过去。眨眼工夫，我已经把“小毛球儿”捧在手里了。它使劲地闻我的手指头，噗噗地喷着气，冰凉的小鼻头一个劲地顶我的手心，想要东西吃。

雪融后，露出来的铺着稻草的小木箱就弃在旁边地上。“小毛球儿”在那里面平平安安睡了一冬。我把刺猬装进小木箱，高高兴兴地捧着回家去了。



学 吃 饭

小朋友们给我们送来一只小喜鹊，还不会飞呢，只会跳。我们喂它奶渣、稀饭和泡软的面包，有时还给它小块熟肉。它什么都吃，什么也不拒绝。

过了不久，小喜鹊就长出一条长尾巴，翅膀上也长出粗硬的黑羽毛。它很快就学会了飞，便从屋里搬到凉台上去住了。

只有一件事情很糟糕，我们的小喜鹊怎么也学不会自己吃东西。它已经是一只成年漂亮的鸟了，可还像雏鸟似的向人要东西吃。我们走到凉台上，往桌前一坐，小喜鹊就马上飞来了，落在桌子上，竖起翅膀，张开嘴要东西吃。那模样真是又可笑又可怜。妈妈甚至管它叫“小孤儿”了。随便往它嘴里塞一点儿奶渣或泡软的面包，它急忙吞下后，张开嘴又要，却怎么也不肯自己从碟子里啄东西吃。任你怎么教它也教不会。我们只好往它嘴里塞食物。每次“小孤儿”吃饱了，就抖抖身上的羽毛，用机灵的小黑眼睛瞅瞅碟子，看那上面还有没有什么好吃的……然后，飞到紧挨天花板的横梁上去，或者飞到花园里玩去了。

哪儿它都去，院子里谁都认识。它认识大肥公猫依万内奇，认识猎狗杰克，还认识鸭子和母鸡，连爱打架的老公鸡彼得罗维奇都和它关系不错。谁它都要逗一逗，但是谁也不碰它。有时候，母鸡正从食槽里啄饲料吃，喜鹊在它们身旁转来转去。泡软的温乎乎的米糠香喷喷的，喜鹊多么想热热闹闹地跟母鸡们一块吃顿饭呀，可是它不会吃。

“小孤儿”落在它们身旁，缠着母鸡们喳喳地尖声叫，张着嘴要东





西吃,可是谁也不乐意喂它。

它蹦到公鸡彼得罗维奇旁边尖叫一阵。公鸡也只瞟它一眼,好像嘟嘟囔囔地说了句“不像话!”便躲到一旁去,猛孤丁地拍拍强有力的翅膀,把脖子往上一伸,蹑起脚爪,憋足劲大叫一声“喔喔喔!”那声音大得隔一条河都能听见!

喜鹊飞进马厩里去瞧瞧,又钻到牛栏里去看看……牛和马全在那儿自己吃东西,于是它只好飞到凉台上去求人喂。

有一天,我们都很忙,谁也没有工夫管喜鹊的事。它缠着所有的人要东西吃,可是谁也没有喂它!

那天,我大清早上就到小河边钓鱼去了,晚上才回家。我把剩下的蚯蚓扔在院子里,让母鸡把那些蚯蚓吃了!

公鸡发现了,马上跑了过来,还一劲召唤着母鸡,“咯、咯、咯、咯!咯、咯、咯、咯!”可母鸡不知上哪儿去了,一只也不在院里。

公鸡拼命叫呀、叫呀,后来叼起一条蚯蚓,摇晃几下,扔在地上,又扯起嗓子在叫。它怎么也不肯先吃,把嗓子都叫哑了,母鸡也不过来。

忽然,喜鹊不知打哪儿飞过来,落在公鸡面前,竖起翅膀张开嘴,意思说“你喂我吃吧!”

公鸡立刻精神抖擞,叼起一条大肥蚯蚓,举得高高的,在喜鹊的前面抖动着。喜鹊瞧着瞧着,一口便把蚯蚓啄了过来,吞到肚里!这时,公鸡又给它送来了第2条蚯蚓。喜鹊把第2条也吃了,然后吃了第3条。第4条公鸡自己吃了。

我从窗口望着它们觉得奇怪极了。公鸡一会儿喂喜鹊吃一条蚯蚓,一会儿自己吃一条;自己吃完,又请喜鹊吃,还不断地说着客套话,“咯、咯、咯、咯!……”不时地鞠躬,指着地上的蚯蚓,意思说“吃吧,别害怕,多好吃呀!”

不知道公鸡是怎么样向喜鹊解释清楚的,反正我看见公鸡“咯、咯、咯、咯”地叫了几声,指指地上的蚯蚓,喜鹊便跳了过去,脑袋东歪